

Cantate BWV 45

Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist Il t'a été dit, à toi, l'homme, où est le bien

Événement : 8^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 11 août 1726

Texte : Michée 6 : 8 (Mvt. 1) ; Matthieu 7 : 22-23 (Mvt. 4) ; Johann Heermann (Mvt. 7) ; Anonyme (Mvts. 2, 3, 5, 6)

Choral : O Gott, du frommer Gott

1 Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist

Il t'a été dit, à toi, l'homme, où est le bien,

und was der Herr von dir fordert, nämlich:

et ce que le Seigneur exige de toi, à savoir

Gottes Wort halten und Liebe üben und demütig sein vor deinem Gott.

d'honorer la parole de Dieu, d'exercer amour et charité et d'être toute humilité face à ton Dieu.

2 Récitatif [Ténor]

Continuo

Der Höchste lässt mich seinen Willen wissen

Le Très-Haut me fait savoir sa volonté

Und was ihm wohlgefällt;

Et ce qui lui est agréable ;

Er hat sein Wort zur Richtschnur dargestellt,

De sa parole il a fait le cordeau

Wornach mein Fuß soll sein geflissen

Le long duquel mon pied doit avoir souci

Allzeit einherzugehn

D'orienter en tout temps ses pas

Mit Furcht, mit Demut und mit Liebe

Avec crainte, avec humilité et avec amour

Als Proben des Gehorsams, den ich übe,

Pour me préparer par cette épreuve d'obéissance

Um als ein treuer Knecht dereinsten zu bestehn.

À celle qu'un jour je subirai, serviteur fidèle.

3 Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Weiß ich Gottes Rechte,

Puisque je connais les prérogatives de Dieu

Was ist's, das mir helfen kann,
Qu'est-ce qui peut donc me venir à mon secours
Wenn er mir als seinem Knechte
Lorsqu'il demandera des comptes rigoureux
Fordert scharfe Rechnung an.
A son serviteur que je suis.
Seele, denke dich zu retten,
O mon âme toute pense à ton salut ;
Auf Gehorsam folget Lohn;
À l'obéissance répondra la récompense,
Qual und Hohn
Tandis que les tourments et la dérision
Drohet deinem Übertreten!
Puniront toute transgression.

4 [Arioso \[Basse\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage:
Plusieurs me diront en ce jour-là :
Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissaget,
Seigneur, n'avons-nous as prophétisé par ton nom ?
haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben,
N'avons-nous pas chassé des démons par ton nom?
haben wir nicht in deinem Namen viel Taten getan?
Et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles par ton nom ?
Denn werde ich ihnen bekennen:
Alors je leur dirai ouvertement :
Ich habe euch noch nie erkannt,
je ne vous ai jamais connus,
weicht alle von mir, ihr Übeltäter!
retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité !

5 [Air \[Alto\]](#)

Flauto traverso I, Continuo

Wer Gott bekennt
Celui-là qui confesse sa foi en Dieu
Aus wahren Herzensgrund,
Du plus profond de son cœur,
Den will er auch bekennen.
Il le voudra aussi confesser.
Denn der muss ewig brennen,
Car il sera la proie des flammes éternelles,
Der einzig mit dem Mund
Celui qui seulement par la bouche
Ihn Herren nennt.
Ne le nomme Seigneur.

Récitatif [Alto]*Continuo*

So wird denn Herz und Mund selbst von mir Richter sein,
Ainsi mon cœur et ma bouche seront-ils mes juges,
Und Gott will mir den Lohn nach meinem Sinn erteilen:
Et Dieu m'accordera sa récompense d'après ma disposition.
Trifft nun mein Wandel nicht nach seinen Worten ein,
Mais si ma conduite n'est point conforme à ses paroles,
Wer will hernach der Seelen Schaden heilen?
Qui voudra alors guérir le mal de mon âme ?
Was mach ich mir denn selber Hindernis?
Que me fais-je moi-même obstacle ?
Des Herren Wille muss geschehen,
La volonté du Seigneur doit être accomplie,
Doch ist sein Beistand auch gewiss,
Mais si son assistance est certaine,
Dass er sein Werk durch mich mög wohl vollendet sehen.
Il me verra accomplir consciencieusement son œuvre.

Choral [S, A, T, B]*Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

Gib, dass ich tu mit Fleiß,
Accorde-moi d'exécuter avec zèle
Was mir zu tun gebühret,
Ce qu'il me convient d'exécuter,
Worzu mich dein Befehl
Ce que ton commandement
In meinem Stande führet!
Me met en état de faire.
Gib, dass ichs tue bald,
Accorde-moi que je le fasse aussitôt que se peut,
Zu der Zeit, da ich soll;
Au moment opportun,
Und wenn ich's tu, so gib,
Et lorsque je le ferai,
Dass es gerate wohl!
Accorde-moi le succès !